

Ayase Today

あやせトゥデイ

Reeditado・Publicado pela Comissão executiva de Informação multilíngua da Cidade de Ayase

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう とうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Série Amigos no Mundo

せかい とも しりーず
世界の友だちシリーズ

Morar na cidade de Ayase

Nesta edição entrevistamos o Sr. Yambao Reynaldo Danda mais conhecido como “Lee” de nacionalidade Filipina, veio ao Japão em 2014 como Estagiário.

Perguntamos como esta sendo a sua estadia no Japão e respondeu-nos 「Os japoneses amam trabalhar. Enquanto muitos filipinos tiram um descanso ou outro durante o serviço, os japoneses sempre estão concentrados, muito concentrados, e nunca conversam durante o serviço.」 relatou muito assustado. Também relatou-nos, 「O serviço é pesado e bastante puxado mas meus companheiros de trabalho são muito gentis e prestativos o que me dá forças para estudar o japonês e trabalhar em favor da minha família」.

Perguntamos ao Sr. Lee que é morador e trabalha na cidade de Ayase, 「Qual o seu local favorito da cidade?」 e respondeu-nos que é o parque 「Higashiyama Koen」. Estar em um parque e refletir sobre o dia a dia, sobre si mesmo, e na família o faz relaxar.

O Sr. Lee é um homem muito humorado com um sorriso contagiante. Muitas vezes nos contava muito alegre sobre sua filhinha que está na Filipina, o que nos deixou a impressão de um grande pai.



Natural da Filipina
Yambao Reynaldo Danda

ふいりびんしゅっしん やむばお れいなると だんだし
(フィリピン出身) ヤムバオ レイナルド ダンダ氏

綾瀬市に住んで思うこと

こんかい ふいりびんしゅっしん ねん けんしゅうせい らい
今回は、フィリピン出身で2014年に研修生として来
にち りー つうじょうめい いん た び ゅー
日したリーさん（通称名）へインタビューしました。

にほん き かん たず にほんじん しごと だい
日本に来て感じたことを尋ねると、「日本人は、仕事が大
す おお ふいりびんじん きゅうけい
好きのようだ。多くのフィリピン人は休憩をはさみながら
しごと にほんじん しゅうちゅう しゅうちゅう しゅうちゅう
仕事をするけれど、日本人は集中、集中、集中・・・
つね しゅうちゅう まじめ しごと だれ しごとちゅう
常に集中して真面目に仕事をしている。誰も仕事に
はなし おどろ しごと たいへん
話をしない。」と驚いたようだ。また、「仕事は大変だけれ
ど、会社の人々は皆とても優しくしてくれる。家族のためにも
いっしょうけんめい にほんご べんきょう しごと はげ
一生懸命に日本語を勉強して、仕事に励むことができ
る。」とも話してくれました。

あやせし す つと りー あやせ き い
綾瀬市に住み、勤めているリーさんに「綾瀬のお気に入り
す ぽ っ と き ひがしやまこうえん
のスポットは？」と聞いてみたところ、「東山公園」との
こと。公園で日常生活や自分自身のこと、そして家族に
かんが り ち つ く す
ついていろいろ考えると、リラックスするそうです。

すてき えがお た ようき りー ときおりまなむすめ
素敵な笑顔の絶えない陽気なリーさん。時折愛娘の
はなし さい み ちちおやや うれ かつ
話をする際に見せる父親の嬉しそうな顔がとても
いんしやう のこ
印象に残りました。

Este informativo além da prefeitura de Ayase e repartições públicas está disponível também no Ayase Town Hills (no balcão de informações no 1F), No correio central de Ayase (ao lado da máquina ATM), Sport Center de Ayase (Ginásio esportivo).

じょうほうしりょう しやくしょ しないこうきょうしせつ あやせたうんひるず かいうつけつ よこ あやせゆうひんきよく よこ しみんすぽーつせんたー たいいっかん とう
この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等
お
に置いてあります。

Gostariam de participar do Festival Internacional de Ayase?

O 17º Festival Internacional de Ayase terá a realização da seguinte forma. Esta é uma valiosa oportunidade para intercâmbio cultural onde cidadãos estrangeiros e japoneses possam entender e aceitar uns aos outros. Aguardamos ansiosos a visita de todos.

◆ Data 14 de Fevereiro de 2016 (Domingo)

<Abertura do Local às 12:00 · Início das apresentações às 12:30 · Encerramento às 15:45>

◆ Local Salão menor do Ayase Bunka Kaikan (Entrada Gratuita)

As principais atrações do dia serão, discurso e performance de estrangeiros e japoneses, e confraternização, entre outras divertidas programações que irá com certeza alegrar a todos. Venham conferir.

Estamos recrutando além das pessoas que possam apresentar sua performance ou discurso, precisamos também de pessoas que possam ajudar na organização do dia. Será uma ótima oportunidade de fazer novos amigos e também aprender o japonês, contamos com sua colaboração.

Contato e requerimento: Ligue para Secretaria da Comissão Executiva do Festival Internacional de Ayase (Na prefeitura de Ayase dentro do setor de colaboração civil TEL: 0467-70-5640)



Discurso スピーチ



Performance パフォーマンス



Confraternização 交流タイム

あやせ国際フェスティバルに参加しませんか

第17回「あやせ国際フェスティバル」が次の通り開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な場です。ぜひ多数の方々に参加されますようお願いしております。

◆ 日時 2016年2月14日(日) <開場 12時 · 開演12時30分 · 終演15時45分>

◆ 場所 綾瀬市オーエンス文化会館小ホール (入場無料)

当日の主な内容として、外国人や日本人によるスピーチやパフォーマンス、交流タイム等、楽しいプログラムが計画されています。

なお、スピーチやパフォーマンスの出演者のほかに、当日お手伝いをいただくスタッフも募集しています。お友達を作ったり、日本語をさらに勉強したりする絶好の機会になると思いますので、ぜひご協力ください。

【応募等、問い合わせ】 あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (綾瀬市役所 市民協働課内 TEL 0467-70-5640)

Disponibilizamos de serviços gratuitos de intérpretes nos balcões da prefeitura de Ayase.

(Somente nas línguas Português, vietnamita e espanhol, favor entrar em contato com o setor de colaboração civil (SHIMIN KYOUDO KA) no 2F. (TEL 0467-70-5640) Disponibilizamos também em dias irregulares consulta somente sobre subsídio de bem-estar (SEIKATSU HOGO) em vietnamita.no 1F setor Administração geral de assistência social (FUKUSHI SOUMU KA)

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課に問い合わせてください(電話0467-70-5640)。なお、不定期ですが、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)に、生活保護の相談通訳員がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。

Estarão abertas as inscrições para as Habitações públicas

A partir de Novembro estarão abertas as inscrições regulares para as habitações públicas da província. As Inscrições regulares são realizadas todos os anos em Maio e Novembro. Além da prefeitura de Ayase você pode requerer o guia juntamente com o formulário de inscrição em outras prefeituras também.

【Cuidados que devem ter para a inscrição】

- O formulário de inscrição somente e aceito uma inscrição por família.
- A entrega do formulário de inscrição somente e aceita por correio, não aceitamos entrega direta.
- Há limite de renda, o aluguel é estabelecido a cada ano, dependendo da renda dos inquilinos. Portanto, os residentes necessitam todos os anos declarar a renda de toda família.

Caso não saiba como preencher o formulário veja o formulário exemplo do guia ou entre em contato com o setor responsável da prefeitura de sua cidade.

【Contato da cidade de Ayase e Setor de desenvolvimento Urbano (TOSHI SEIBI KA)
TEL 0467-70-5602】

Alem das inscrições regulares, há as inscrições integrais que esta sendo recrutado desde o dia 16 de Abril de a 30 de Novembro de 2015. Porém, as habitações públicas da cidade de Ayase não constam nesta lista. Sobre as vagas para as habitações públicas da cidade de Ayase serão informados pelo jornal periódico da cidade 「AYASE KOUHOU」 e pela Home Page da prefeitura.

けんえいじゆうたく ほしゅう はじ

県営住宅の募集が始まります

けんえいじゆうたく ていきぼしゅうが がつ はじ ていきぼしゅう まいとし がつ がつ おこな あやせしやくしよいがい し
県営住宅の定期募集が11月から始まります。定期募集は、毎年5月と11月に行われます。綾瀬市役所以外の市
やくしよとう ほしゅう いっしょ もうしこみしよ はいふ
役所等でも募集のしおりと一緒に申込書を配布しています。

【申込みの際の注意事項】

- 申込書は、1世帯につき1通しか提出できません。
- 申込みは、郵送のみです。持参による申込みは、受付できません。
- 所得制限があり、入居者の所得等に応じて毎年家賃が定められています。そのため毎年入居者の方は、世帯の収入額を申告していただく必要があります。

もうしこみしよ きにゆう ほうほう ぼしゅう きさい きにゆうほうほう わ ばあい かくしちようそん けんえいじゆうたく
申込書の記入の方法は、募集のしおりに記載していますが記入方法が分からない場合は各市町村の県営住宅
たんとうぶしよ と あ
担当部署にお問い合わせください。【綾瀬市の場合お問い合わせ 都市整備課 TEL 0467-70-5602】

ていきぼしゅう ほか へいせい ねん がつ にち もく がつ にち げつ あやせしな
定期募集の他に、平成27年4月16日（木）から11月30日（月）まで常時募集をしています。ただし、綾瀬市内の
けんえいじゆうたく ほしゅう おこな あやせし しえいじゆうたく あ や でしだい こうほう あやせし
県営住宅の募集は行っていません。綾瀬市の市営住宅につきましては、空き家が出次第「広報あやせ」や綾瀬市
のHPにてお知らせします。

No 1º andar da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas. Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativo em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.

あやせしやくしよ かいしんぼーる たげんごじょうほうしりようコーナー かいせつ
綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」を開設しています。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の
かんこうぶつ お じゆう りよう
刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。

Subsídio social especial 「Rinji Fukushi Kyufukin」

Será fornecido 1 vez apenas para as famílias que estão isentas do imposto municipal o **subsídio social especial** (no valor de 6.000 ienes por pessoa). A prefeitura de Ayase enviou por via correio o formulário para as pessoas que estão registradas na cidade desde 1 de Janeiro de 2015 e que obtém este direito, favor preencher e entregar até a data determinada.

- 【Modo de entrega】 ①Via correio, colocar no envelope resposta e enviar.
 ②Entrega direta na prefeitura (3º piso sala 309). Porém, o período de entrega e de 1 de Setembro (Terça) a 28 de Dezembro (segunda) (ambos das AM 9:00 as PM 4:30. Com exclusão de sábados, domingos e feriados)

【Cuidados】 Caso seja dependente de pessoa não isenta ou esta recebendo o subsídio de sustento, não terá o direito de receber o 「**subsídio social especial**」

【Contato】 Prefeitura da cidade de Ayase Chamada direta TEL: 0467-70-5066

「臨時福祉給付金」の支給について

市民税が課税されていない方を対象に臨時福祉給付金（支給対象者一人につき6000円）が1回限り支給されます。2015年1月1日現在に綾瀬市に住民登録されている方で、給付金の支給対象と思われる方には市役所より申請書を郵送しておりますので、申請書に必要事項を記入して期限までに提出してください。

- 【提出方法】 ①申請書に同封された返信用封筒に入れて郵送する。
 ②市役所（3階309会議室）へ直接提出する。なお、提出の受付期間は、9月1日（火）から12月28日（月）まで。（いずれも午前9時～午後4時30分。ただし、土曜日、日曜日、祝日は除く）

【注意】 市民税を課税されている方に扶養されている場合や生活保護の受給者の場合は、「臨時福祉給付金」の対象とならない。

【問い合わせ】 綾瀬市役所 臨時福祉給付金専用ダイヤル 電話 0467-70-5066

A Influenza é predominante quando o inverno se aproxima. A vacinação é também importante, porém, **manter a casa arejada**, cuidar para não deixar o ar ressecado, usar máscaras, lavar frequente as mãos são também importantes preventivos contra a Influenza, gripes e resfriados.

冬が近づくとインフルエンザが流行します。予防接種も大事ですが、部屋の換気や加湿、マスクの着用、こまめな手洗いをすることでインフルエンザや風邪を予防するようにしましょう。

Próxima edição e contatos 次号の予定・問い合わせ先

A próxima edição será publicada em Fevereiro de 2016. Quaisquer dúvidas ou opiniões sobre este informativo, favor entrar em contato com o setor de colaboração civil.
 TEL: 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2016年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Este informativo é publicado com a cooperação de voluntários, para servir de material de informação e criar um ambiente cômodo para todos os cidadãos estrangeiros membros da nossa sociedade.
 この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

As edições anteriores você pode conseguir na prefeitura no setor Shimin Kyoudo Ka ou fazendo o download pela Home page da prefeitura (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>).

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。